

Urbanisierung und Integration in Deutschland und Europa: Stadtpolitische Perspektiven

从城市政策的角度看德国及欧洲的城市化和社会整合

Dr. Norbert Gestring 博士

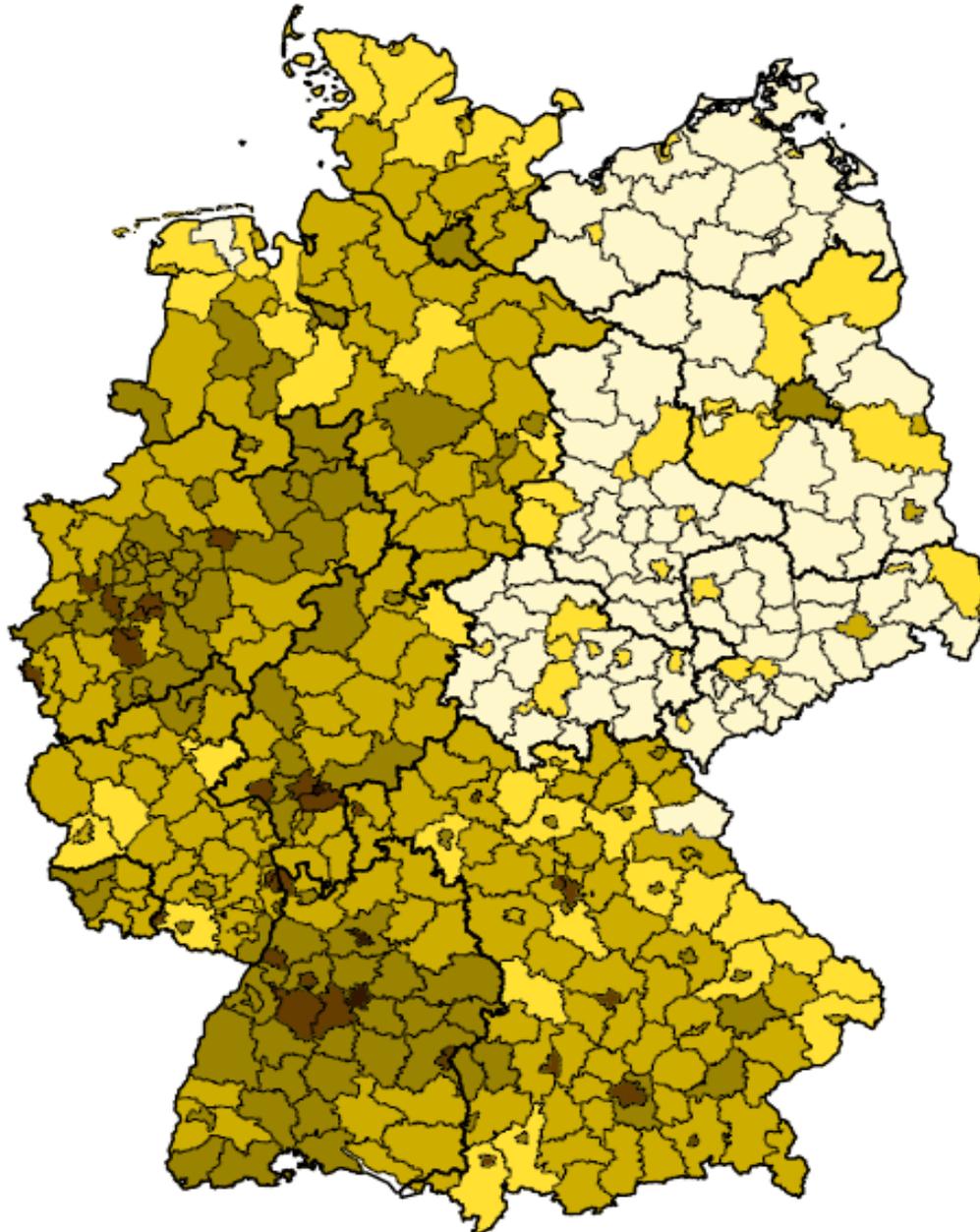
Übersetzer: You Yujiang 翻译：游豫江

GTZ China / Expo-Konferenz, 德国技术合作公司 中国/世博会会议
Urbanisierung und Migration: 城市化及移民:
Sozialpolitische Herausforderungen und Lösungsansätze, 社会政策的挑战及解
决思路

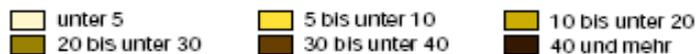
Shanghai, 27.09. 2010 上海, 27.09.2010

Überblick 概要

- 1) Migranten in deutschen Städten
德国城市移民
- 2) Sozial- und bildungspolitische Herausforderungen
社会及教育政策方面的挑战
- 3) Stadt als Ort der Integration
城市作为社会整合之地



Anteil der Personen mit Migrationshintergrund in Prozent



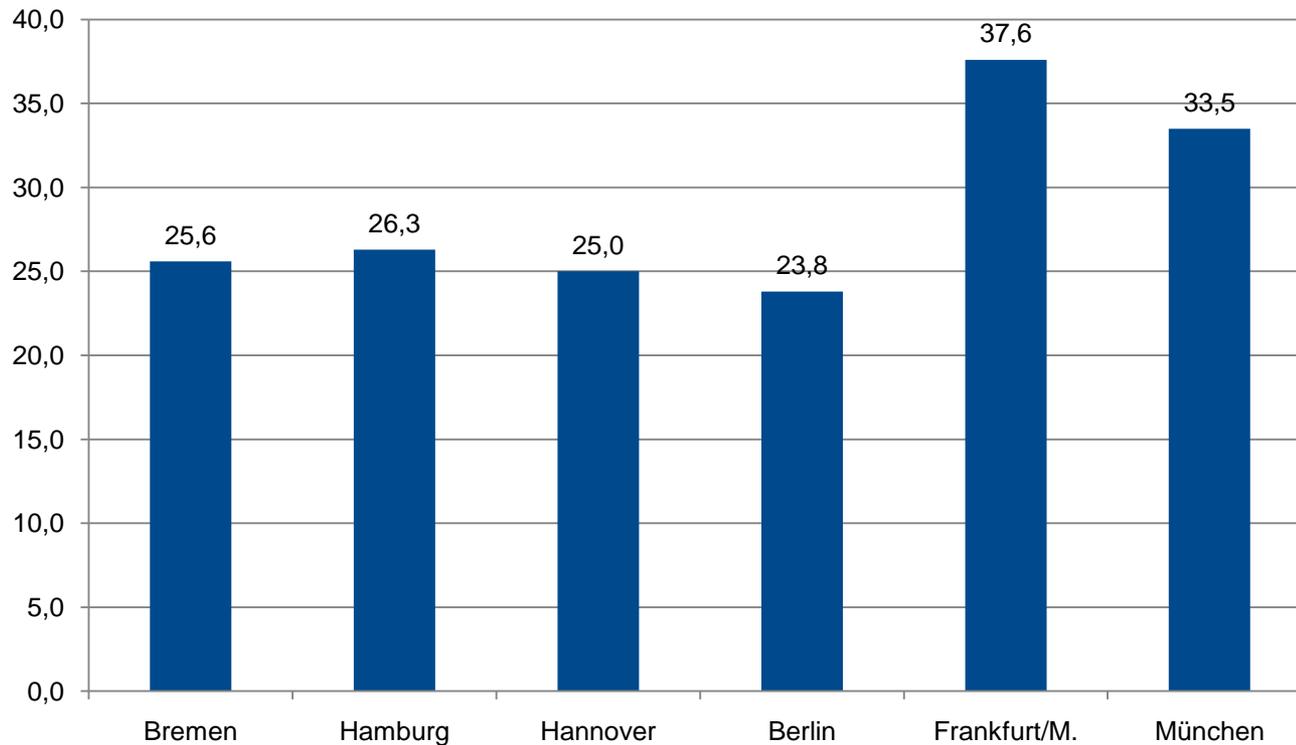
Anteil der Personen mit Migrationshintergrund 2005, in Prozent (ca. 19%)

› 2005年具有移民背景人员的
比例(约 19%)

- West-Ost-Gefälle
› 东西差异
- Stadt-Land-Gefälle
› 城乡差异

1) Migranten in deutschen Städten 德国城市移民

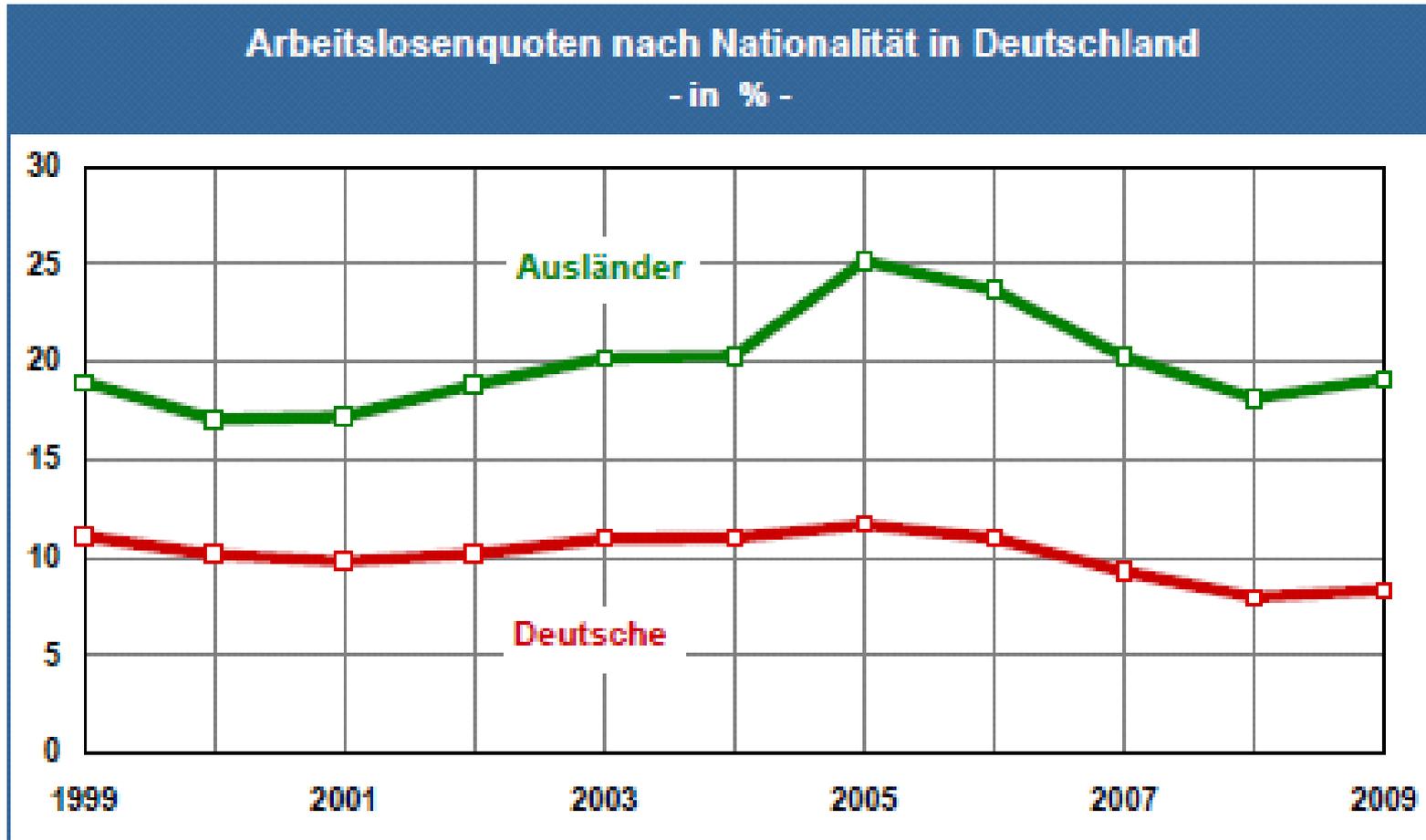
Anteil der Bevölkerung mit Migrationshintergrund 具移民背景人口比例



Quelle: Statistisches Bundesamt

2) Sozial- und bildungspolitische Herausforderungen 社会及教育政策方面的挑战

按国籍划分的失业率统计

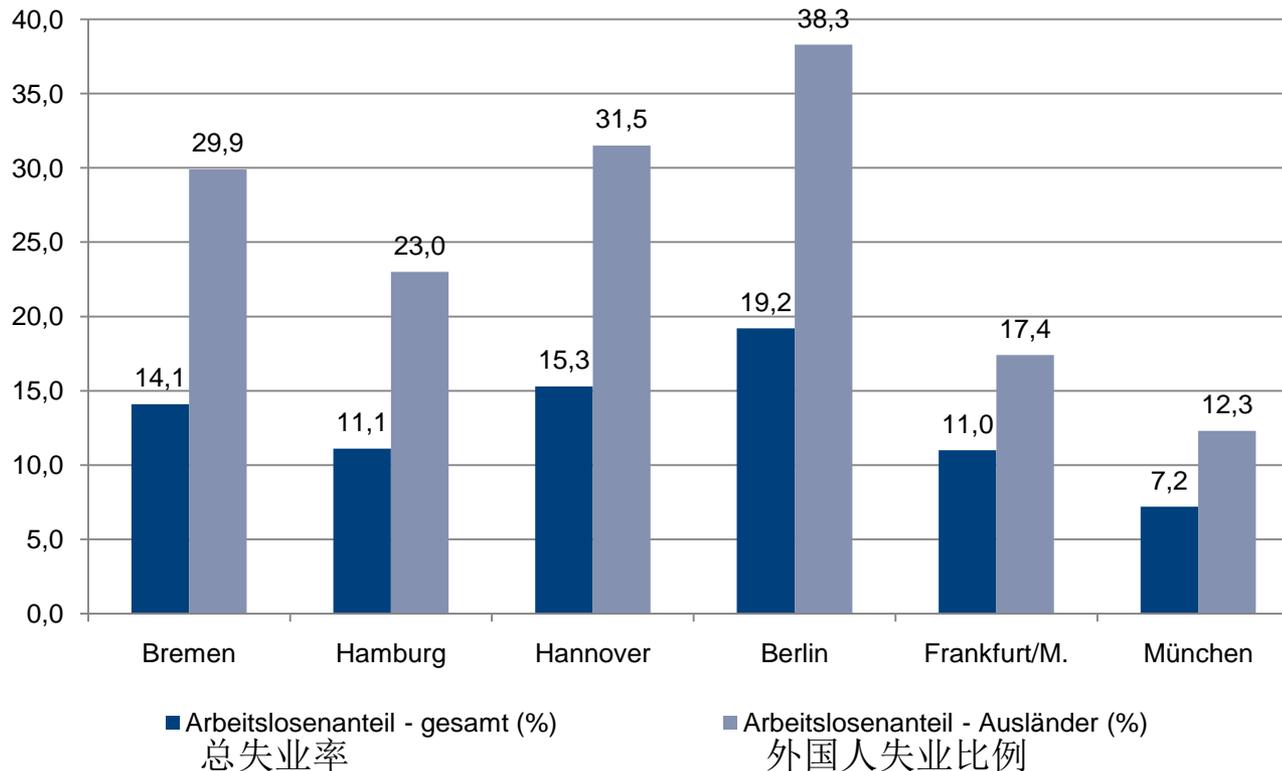


Quelle: Arbeitslosenstatistik der BA

2) Sozial- und bildungspolitische Herausforderungen 社会及教育政策方面的挑战

2008年六大城市的失业率

Arbeitslosigkeit in sechs Großstädten, 2008



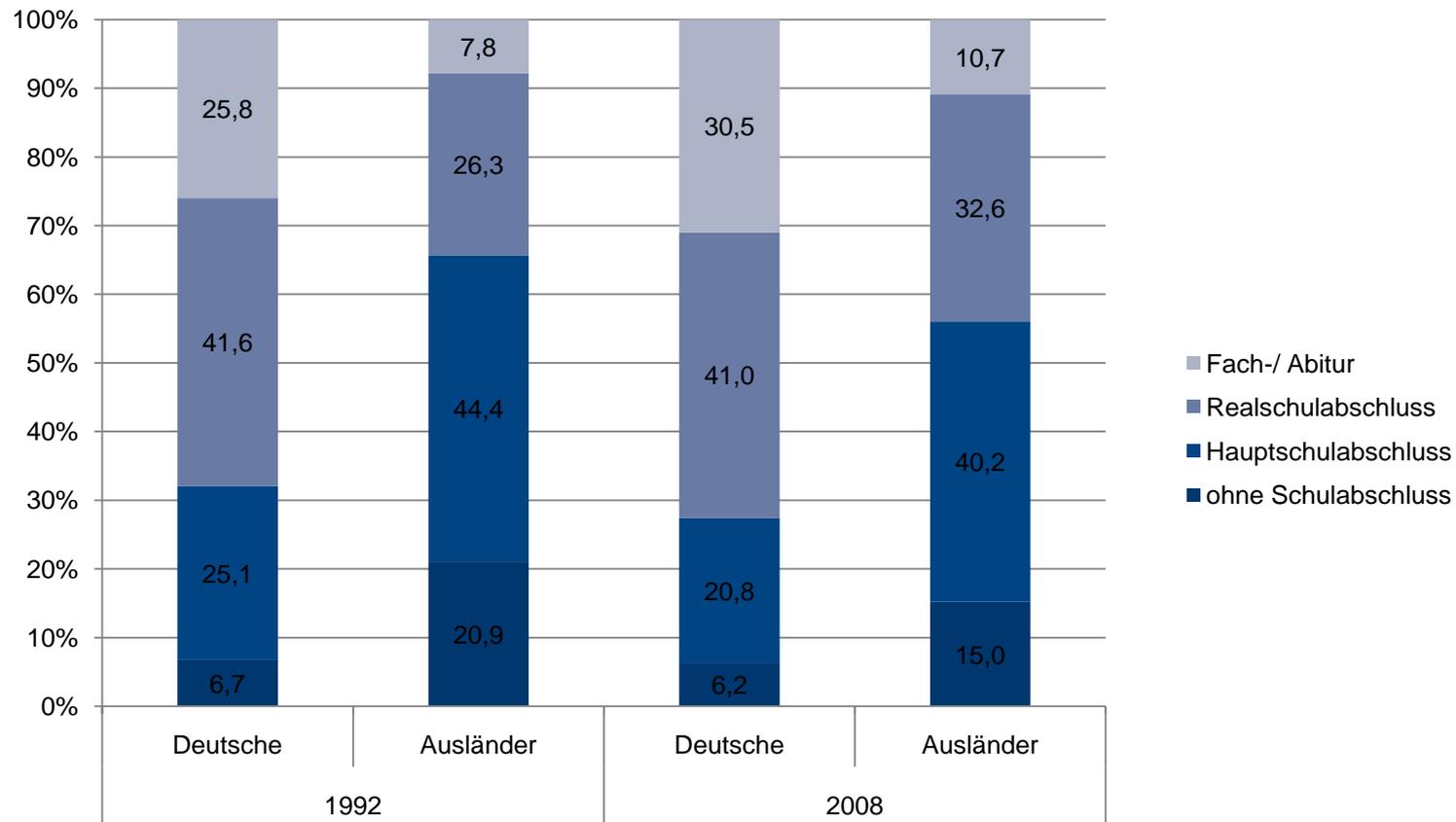
Quelle: www.wegweiser-kommune.de

2) Sozial- und bildungspolitische Herausforderungen

社会及教育政策方面的挑战

1992及2008年德国人与外国人的毕业率

Schulabschlüsse von Deutschen und Ausländern 1992 und 2008



Quelle: Statistisches Bundesamt

3) Stadt als Ort der Integration 城市作为社会整合之地

Soziale Integration – Definition 社会整合—— 定义

- Zweiseitiger Prozess: Gesellschaft, Staat – Individuen, Communities
两方面的整合过程： 社会， 国家——一个人， 社区
- Dimensionen 维度
 - *Strukturelle* Integration: Arbeit und Wohnen 结构性整合： 工作及居住
 - *Politisch-rechtliche* Integration: Staatsbürgerschaft, und Wahlrecht, Berechtigungen in Systemen des Wohlfahrtsstaats
政策法律性整合： 公民权， 选举权， 国家福利体制的享有权
 - *Sozial-kulturelle* Integration: Kontakte, Netzwerke, Organisationen / Sprache, Bildung / Anerkennung von Lebensweisen
社会文化整合： 接触， 社交网络， 机构/语言， 教育/生活方式的认可

3) Stadt als Ort der Integration 城市作为社会整合之地

- **Bedingungen gelingender sozialer Integration 成功社会整合的条件**
 - Aufnahmefähige Märkte: Arbeit und Wohnen 具备接纳性的市场：工作及居住
 - Zugang zu wohlfahrtsstaatlichen Leistungen (Bildung, Gesundheit, Sozialtransfers etc.) 国家福利的享有 (教育, 医疗, 社会救济等)
 - Chance auf politische Partizipation, angemessener Zugang zur Staatsbürgerschaft 参与政治的机会, 适当的入籍机会

3) Stadt als Ort der Integration 城市作为社会整合之地

- Wie kann das **Zusammenleben der verschiedenen Kulturen** in Einwanderungsstädten gelingen?
 如何实现不同文化在移民移入国的共处?
 - *Assimilation*: Anpassen der Migranten an die dominante Kultur, *Verswinden* der vielen Kulturen der Einwanderer/-innen – Bsp.: Frankreich
融入: 移民适从主流文化, 移民各自文化的消失 – 例如: 法国
 - *Multikulturalismus*: Kulturelle Vielfalt wird nicht nur akzeptiert, sondern auch als Chance gesehen: die Produktivität von vielen Kulturen – Bsp.: Niederlande, Großbritannien, Kanada / Toronto: *diversity - our strength*
多元文化: 不仅接受多元文化, 而且视之为机会: 受益于文化多样性 – 例如: 荷兰, 英国, 加拿大/多伦多: *多元化- 我们之所长*

3) Stadt als Ort der Integration 城市作为社会整合之地

■ Integration in Deutschland 德国社会整合

- Bis 2000 zwiespältig: Integration in Märkte sowie Sozial- und Bildungssysteme, aber politische Ausgrenzung als „Ausländer“ selbst in der dritten Generation 至2000 年仍有两面分化：市场，社会，及教育体制的整合，但在政治上的排外，甚至第三代移民仍被视为外国人
- aktuell: Nationaler Integrationsplan (2007): teilweise multikulturelle Aussagen, aber Assimilation als stärkere Tendenz 现状：国家社会整合计划(2007)：部分宣称文化多元化，但更倾向移民向主流文化的融入

3) Stadt als Ort der Integration 城市作为社会整合之地

Integrationspolitik der Städte 城市社会整合政策

- Städte waren Vorreiter der Integrationspolitik, jetzt **kommunale Konzepte**
以前城市是社会整合政策的领头羊，现在则是社区
- **Organisation 组织**
 - Querschnittsaufgabe – über Ressortgrenzen hinweg 横向任务——突破
职权范围的限制
 - Integrationsbeauftragte in Stabsstellen (beim Oberbürgermeister)
在市长属下的各个机构设置整合专员
 - Beteiligung gesellschaftlicher Gruppen 社会团体的参与

3) Stadt als Ort der Integration 城市作为社会整合之地

Integrationspolitik der Städte 城市社会整合政策

▪ Prinzipien 原则

- Abkehr vom Defizit-Ansatz / Migration als Ressource
改变视移民为负担的观念/视移民为资源
- Zusammenarbeit und Vernetzung mit Zivilgesellschaft
公民社会的合作与关系网络
- interkulturelle Öffnung der Stadtverwaltung
城市管理向不同的文化开放
- Monitoring: Effekte der Politik 审视：政策效果

3) Stadt als Ort der Integration 城市作为社会整合之地

Integrationspolitik der Städte 城市社会整合政策

▪ Handlungsfelder 应对的领域

- *Bildung*: ergänzende vor- und außerschulische Angebote
教育：提供学前及校外的补充教育
- *Arbeit*: Qualifikation von Arbeitslosen 工作：失业者的再培训
- *Religion*: Kommunikation und Einbindung v.a. islamischer Organisationen in 宗教：联络沟通，特别针对伊斯兰教组织
- *Konflikte*: Moderatoren, institutionelle Ansprechpartner schaffen
冲突：主持对话，创建组织代言人
- *Wohnen und Quartier*: Stabilisierung benachteiligter Quartiere
居住及居住区：稳定弱势群体聚居区

3) Stadt als Ort der Integration 城市作为社会整合之地

- **Probleme der Integrationspolitik der Städte: Rahmenbedingungen**
城市社会整合政策的问题： 框架条件
 - Fehlende Bildungsreform 缺乏教育改革
 - Finanzkrise 财政危机
 - Dominanz der Wachstumspolitik über Integrationspolitik 经济增长政策优先于社会整合政策
 - antiislamische Strömungen 反伊斯兰教思潮

3) Stadt als Ort der Integration 城市作为社会整合之地

- **Probleme der Integrationspolitik der Städte: Inhalte**
城市社会整合政策的问题：内容
 - Festhalten am Leitbild der sozial und ethnisch gemischten Quartiere
坚持以不同社会阶层和种族混合居住区为导向
- **Thesen zu einer Politik der „offenen Stadt“:**
“开放型城市,, 政策理论 :
 - Freiwillige Segregation zulassen, erzwungene verhindern: offener Wohnungsmarkt, keine Diskriminierung
准许自愿式, 阻止强制式隔离: 开放住宅市场, 消除歧视
 - Räume des Rückzugs, der Organisation und der Identifikation von Minderheitenkulturen und deren Symbole zulassen
允许少数文化族群回退于自身文化, 建立组织, 认同少数文化及其标识
 - Räume der Interaktion, Chancen der Kommunikation schaffen
创造互动空间及交往机会

Urbanisierung und Integration in Deutschland und Europa: Stadtpolitische Perspektiven

从城市政策的角度看德国及欧洲的城市化和社会整合

Dr. Norbert Gestring 博士

Übersetzer: You Yujiang 翻译：游豫江

GTZ China / Expo-Konferenz, 德国技术合作公司 中国/世博会会议
Urbanisierung und Migration: 城市化及移民：
Sozialpolitische Herausforderungen und Lösungsansätze, 社会政策的挑战及解
决思路

Shanghai, 27.09. 2010 上海, 27.09.2010